

María Rosario Ocampo Cayo

Traductora e intérprete inglés<>español, francés>español y portugués>español •
Abogada • Socia fundadora de Translatium SAC

mariarosarioocampo@gmail.com | (+51) 959 107 523

Resumen

Abogada egresada de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas de la Universidad de Lima, miembro del Colegio de Abogados de Lima, y traductora e intérprete egresada de la Escuela de Interpretación y Traducción de Lima (ESIT) y de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFÉ), con más de 17 años de experiencia en la prestación de servicios especializados de traducción e interpretación en el ámbito jurídico y financiero para las empresas más importantes del mundo. Socia fundadora y revisora principal en Translatium SAC, empresa líder en servicios de traducción especializada.

Actual presidenta del Consejo Directivo de la Asociación de Traductores Profesionales del Perú (ATPP) y expresidenta por los periodos 2009-2011, 2011-2013 y 2016-2018. Miembro del Comité Consultivo del Programa de Traducción e Interpretación de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC). Miembro del Consejo Directivo del Instituto de Altos Estudios en Traducción (IAET).

Su experiencia profesional como docente incluye el diseño, preparación y dictado de diversos talleres y seminarios para traductores, estudiantes de traducción y otros profesionales.

Ha participado como ponente en distintos eventos de capacitación en traducción y, además, ha sido disertante invitada representando al Perú en el I Congreso Internacional de Traductores e Intérpretes CITI Tucumán 2015 organizado por el Colegio de Traductores de Tucumán. Asimismo, participó como oradora destacada en el VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) en 2016.

Experiencia

Socia fundadora y gerente general en Translatium SAC enero de 2004 - presente

Con María Rosario a la cabeza, Translatium ha participado como proveedor de servicios de traducción en operaciones de gran envergadura, tales como el financiamiento de la Línea 2 del Metro de Lima y la transferencia de los activos de Duke Energy International a Orazul Energy, entre otras.

➤ TRADUCCIÓN

- Responsable de la gestión, traducción y revisión de proyectos de traducción de los siguientes géneros textuales:
 - Informes jurídicos en materia procesal, civil, laboral, tributaria, administrativa, societaria y penal para renombrados estudios de abogados del Perú y del extranjero.

- Contratos en general para los más prestigiosos estudios jurídicos del medio, así como para principales instituciones financieras nacionales e internacionales.
- Prospectos de emisión de bonos y otros documentos bursátiles.
- Políticas y manuales de procedimientos corporativos.
- Expedientes judiciales y administrativos en materia civil, laboral, penal, societaria, administrativa y tributaria para importantes entidades locales, tales como la Superintendencia del Mercado de Valores, INDECOPI y el Poder Judicial, entre otros.
- Normas legales para entidades gubernamentales y no gubernamentales.

➤ INTERPRETACIÓN

- Intérprete simultánea, consecutiva y de enlace para instituciones y empresas nacionales e internacionales. Experiencias recientes:

- CAPACITACIÓN: *SUPERVISORY ASSESSMENT AND REMEDIAL ACTIONS TO STRENGTHEN FI'S CORPORATE GOVERNANCE* [EVALUACIÓN DE SUPERVISIÓN Y ACCIONES CORRECTIVAS PARA FORTALECER EL GOBIERNO CORPORATIVO DE LAS INSTITUCIONES FINANCIERAS]

5, 6, 7, 8 y 9 de noviembre de 2018

Interpretación simultánea inglés<>español. Áreas temáticas: banca, finanzas y gobierno corporativo.

- SEMINARIO: COOPERACIÓN PERÚ-UNIÓN EUROPEA: INTEGRACIÓN FRONTERIZA Y DESARROLLO PRODUCTIVO

5 de noviembre de 2018

Interpretación simultánea inglés<>español. Áreas temáticas: cooperación internacional y desarrollo productivo.

- CONFERENCIA: *THE ECONOMIC EXPANSION OF CHINA AND ITS IMPACT ON THE GLOBAL ECONOMY* [LA EXPANSIÓN ECONÓMICA DE CHINA Y SU IMPACTO EN LA ECONOMÍA MUNDIAL]

26 de octubre de 2018

Interpretación simultánea inglés<>español. Áreas temáticas: comercio internacional, economía y relaciones internacionales.

- TOMA DE DECLARACIONES TESTIMONIALES [*WITNESS DEPOSITIONS*] EN PROCESOS CIVILES INTERPUESTOS ANTE EL SISTEMA DE TRIBUNALES FEDERALES DE LOS ESTADOS UNIDOS

18 y 23 de octubre de 2018

Interpretación consecutiva inglés<>español. Áreas temáticas: seguros, derecho laboral y derecho procesal civil.

- 46TH APEC TRANSPORTATION WORKING GROUP (TPT-WG 46) [46.º REUNIÓN DEL GRUPO DE TRABAJO DE TRANSPORTES DEL APEC]

15, 16 y 17 de octubre de 2018

Interpretación simultánea inglés<>español. Áreas temáticas: transporte y cooperación internacional.

- HEWLETT PACKARD AMERICAS PRODUCT EXPERT CERTIFICATION TRAINING [CAPACITACIÓN PARA LA CERTIFICACIÓN COMO EXPERTO DE PRODUCTOS PARA LAS AMÉRICAS DE HEWLETT PACKARD]

12 de septiembre de 2018

Interpretación simultánea inglés<>español. Áreas temáticas: seguridad y protección de la propiedad industrial (medidas antifalsificación) y ventas.

- SEMINARIO SOBRE MEDICIÓN Y EVALUACIÓN AVANZADA DEL RIESGO DE CRÉDITO

10, 11, 13 y 14 de septiembre de 2018

Interpretación simultánea inglés<>español. Áreas temáticas: banca y calificación crediticia.

- CONFERENCIA: JAPAN'S TRADE STRATEGY IN THE 21ST CENTURY AND ECONOMIC PARTNERSHIP WITH LATIN AMERICAN COUNTRIES REVISITED [LA ESTRATEGIA COMERCIAL DEL JAPÓN EN EL SIGLO XXI Y LA COOPERACIÓN ECONÓMICA CON LOS PAÍSES LATINOAMERICANOS]

3 y 4 de septiembre de 2018

Interpretación simultánea inglés<>español. Áreas temáticas: comercio y cooperación internacional.

- CAPACITACIÓN SOBRE PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN DE EQUIPAJE DE MANO

20 de agosto de 2018

Interpretación simultánea inglés<>español. Área temática: seguridad en aviación civil.

- CERTIFICACIÓN EN COACHING INTEGRAL

30 y 31 de julio de 2018

Interpretación simultánea inglés<>español. Área temática: *coaching*.

– CERTIFICACIÓN EN *COACHING* DE EQUIPOS

22, 25 y 26 de julio de 2018

Interpretación simultánea inglés<>español. Área temática: *coaching*.

– SEMINARIO INTERNACIONAL *COACHING THE BRAIN*

20 de julio de 2018

Interpretación simultánea inglés<>español. Áreas temáticas: *coaching* y neurociencia.

– CEREMONIA DE GRADUACIÓN PROGRAMA DE *COACHING*

19 de julio de 2018

Interpretación simultánea y consecutiva inglés<>español. Áreas temáticas: *coaching* y emprendimiento

– TOMA DE EXÁMENES MÉDICOS INDEPENDIENTES (IME)

9, 10, 11, 12 y 13 de julio de 2018

Interpretación consecutiva inglés<>español. Áreas temáticas: medicina y seguros.

– REUNIONES DE COORDINACIÓN CON EL COMITÉ ORGANIZADOR DE JUEGOS PANAMERICANOS Y PARAPANAMERICANOS LIMA 2019

4, 5 y 6 de julio de 2018

Interpretación simultánea inglés<>español. Áreas temáticas: contrataciones públicas y ceremonias deportivas.

– TOMA DE DECLARACIONES TESTIMONIALES [*WITNESS DEPOSITIONS*] EN PROCESOS CIVILES INTERPUESTOS ANTE EL SISTEMA DE TRIBUNALES FEDERALES DE LOS ESTADOS UNIDOS

25, 27 y 28 de junio de 2018

Interpretación consecutiva inglés<>español. Áreas temáticas: seguros, derecho laboral y derecho procesal civil.

– FORO REGIONAL DE DESARROLLO DE LA UIT PARA LA REGIÓN DE LAS AMÉRICAS

25 de mayo de 2018

Interpretación simultánea inglés<>español. Área temática: telecomunicaciones.

- CONFERENCIA: RETOS DE LA CIBERSEGURIDAD PARA LOS REGULADORES Y LAS INSTITUCIONES FINANCIERAS

23 de mayo de 2018

Interpretación simultánea inglés<>español. Áreas temáticas: banca y ciberseguridad.

- REUNIÓN DEL COMITÉ CONSULTIVO PERMANENTE I: TELECOMUNICACIONES/TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN OEA/CITEL/MTC

21 al 24 de mayo de 2018

Interpretación simultánea inglés<>español. Áreas temáticas: telecomunicaciones y tecnologías de la información.

- CAPACITACIÓN: *CRITICAL CARE EDUCATION | BLEEDING MANAGEMENT COURSE: FROM THEORY TO CLINICAL PRACTICE* [CAPACITACIÓN EN CUIDADOS INTENSIVOS | CURSO SOBRE MANEJO DE LA HEMORRAGIA: DE LA TEORÍA A LA PRÁCTICA CLÍNICA]

4 y 5 de mayo de 2018

Interpretación simultánea inglés<>español. Área temática: medicina.

- CONFERENCIA: *EXPLORING THE POSSIBILITY OF FOOD AND AGRICULTURAL DEVELOPMENT THROUGH FOOD VALUE CHAIN STRATEGY IN PERU: LEARNING FROM JAPANESE EXPERIENCE* [EXPLORANDO LA POSIBILIDAD DE DESARROLLO ALIMENTARIO Y AGRÍCOLA A TRAVÉS DE UNA ESTRATEGIA DE CADENA DE VALOR ALIMENTARIA EN EL PERÚ: APRENDIENDO DE LA EXPERIENCIA JAPONESA]

23 de marzo de 2018

Interpretación simultánea inglés<>español. Áreas temáticas: desarrollo agrícola y alimentario y cooperación internacional.

- CAPACITACIÓN: OPORTUNIDADES DE NEGOCIOS ENTRE PERÚ Y ASIA

22 de marzo de 2018

Interpretación consecutiva inglés<>español. Áreas temáticas: cooperación internacional, negocios y comercio.

- CAPACITACIÓN: *RISK MANAGEMENT AND BANK FAILURE* EN EL MARCO DEL XIX PROGRAMA DE EXTENSIÓN DE LA SBS

12 al 16 de marzo de 2018

Interpretación simultánea inglés<>español. Áreas temáticas: finanzas, banca y economía.

- CONFERENCIA: LA SITUACIÓN DE LA SEGURIDAD DEL ASIA DEL ESTE Y LAS ACCIONES DEL JAPÓN

7 de febrero de 2018

Interpretación simultánea inglés<>español. Áreas temáticas: política internacional, cooperación para el desarrollo y relaciones internacionales.

- 6.º ENCUENTRO DE LA COMISIÓN DE LA ORGANIZACIÓN REGIONAL DE ORDENACIÓN PESQUERA DEL PACÍFICO SUR (OROP PS)

28 de enero al 3 de febrero de 2018

Interpretación simultánea inglés<>español. Áreas temáticas: pesquería, economía, finanzas y derecho.

- FORO APEC: POLÍTICAS GLOBALES Y LOCALES E INSTRUMENTOS ECONÓMICOS PARA EL FORTALECIMIENTO DE LAS CAPACIDADES DE LOS *STAKEHOLDERS* EN LA PROMOCIÓN DE CLÚSTERES

16 y 17 de noviembre de 2017

Interpretación simultánea inglés<>español. Áreas temáticas: economía y finanzas.

Presidenta del Consejo Directivo

2018 - 2020 (2 años)

Actual presidenta del consejo directivo de la Asociación de Traductores Profesionales del Perú (ATPP) y expresidenta por los periodos 2009-2011, 2011-2013 y 2016-2018.

Miembro del Consejo Directivo

2009 - 2018 (9 años)

Miembro del consejo directivo del Instituto de Altos Estudios en Traducción (IAET) y responsable de la organización de más de 40 eventos de capacitación en traducción especializada con la participación de expositores peruanos y extranjeros.

Docente, expositora y ponente

2002 - 2018 (16 años)

- Responsable del diseño, preparación y dictado de diversos talleres y seminarios para traductores, estudiantes de traducción y otros profesionales, entre los cuales se encuentran:
 - El abecé de la traducción de contratos. 3 de noviembre de 2018.
 - Casos prácticos de estructuras complejas en la traducción de contratos: cómo resolverlos. 29 de septiembre de 2018.
 - Taller vivencial de interpretación. *Aspectos teóricos y prácticos de la interpretación simultánea en cabina y de la interpretación consecutiva con técnica de toma de notas.* 15 de septiembre de 2018.
 - Traducción de formatos y formularios de la Administración Pública. 21 de julio de 2018.
 - Conferencias IAET: Casos prácticos de traducción inversa español>inglés. *Pautas para la traducción español>inglés de textos especializados: dos casos prácticos.* 9 de junio de 2018.
 - Traducción de documentos educativos con formato. 7 de abril de 2018.
 - ¿Quieres ser traductor público juramentado (TPJ)? 3 de marzo de 2018.
 - Marketing para traductores. 16 de diciembre de 2017.
 - Traducción de contratos: de la teoría a la práctica. 2 de diciembre de 2017.

- Traducción certificada y oficial de documentos jurídicos: de la teoría a la práctica. 7 de octubre de 2017.
- 5 pasos para optimizar tu proceso de corrección de traducciones. 10 de junio de 2017.
- Ponente en el Ciclo de Conferencias por el 25.º Aniversario de la Asociación de Traductores Profesionales del Perú (ATPP) con la ponencia: «El proceso de transcreación español>inglés en textos administrativos: el caso de las notas de prensa». (2017)
- Oradora destacada en el VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) con la ponencia: «La transcreación: más allá de la traducción». (2016)
- Disertante invitada representando al Perú en el I Congreso Internacional de Traductores e Intérpretes CITI Tucumán 2015 organizado por el Colegio de Traductores de Tucumán con la ponencia: «La traducción como herramienta eficaz de marketing: adaptar para vender». (2015)

Educación

Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFÉ) Egresada, Traducción e Interpretación	2014 – 2017
Escuela de Interpretación y Traducción de Lima (ESIT) Título a nombre de la Nación, Traducción e Interpretación	1997 – 1999
Universidad de Lima Licenciatura, Derecho	1988 - 1994

Actividades y membresías

Miembro del Colegio de Abogados de Lima (Reg. 26248)

Miembro de la Asociación de Traductores Profesionales del Perú (ATPP) (Reg. 054)